

No. 53592*

**Canada
and
Jordan**

Free Trade Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan (with annexes). Amman, 28 June 2009

Entry into force: *1 October 2012, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Arabic, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 25 April 2016*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. Only the authentic Arabic, English and French texts of the Free Trade Agreement are published herein. The various annexes containing lists of products and tariff schedules are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the UN Secretariat.*

**Canada
et
Jordanie**

Accord de libre-échange entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie (avec annexes). Amman, 28 juin 2009

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 2012, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *arabe, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 25 avril 2016*

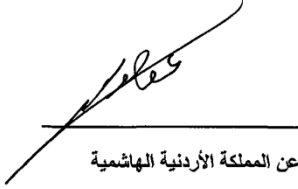
**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Seul le texte authentique arabe, anglais et français de l'Accord de libre-échange sont publiés ici. Les diverses annexes contenant les listes de produits et plans tarifaires ne sont pas publiés ici conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale, en application de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.*

المادة 16-5: إنهاء الاتفاقية

تبقى هذه الاتفاقية في حيز التنفيذ إلا إذا عمد أي من الطرفين إلى إنهاؤها من خلال توجيه إشعار خطي إلى الطرف الآخر. وتنتهي الإتفاقية بعد ستة شهور من تاريخ هذا الإخطار.

و إثباتاً لما تقدم، قام الموقعان أدناه، المفوضان حسب الأصول من قبل حكوماتهما، بتوقيع هذه الاتفاقية

حرر من نسختين في عمان هذا اليوم ^{الثامن عشر} من شهر ربيع الثاني ١٤٢٩ هـ .
باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية،
وكل نسخة تعادل النسختين الأخرين في الحجية.



عن المملكة الأردنية الهاشمية



عن كندا

الفصل السادس عشر

الأحكام الختامية

المادة 16-1: الملاحق والتذييلات و الحواشي

تشكل ملاحق هذه الاتفاقية وتذييلاتها وحواشيتها جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

المادة 16-2: الملاحظات التفسيرية والتوضيحية

حيثما أشارت هذه الاتفاقية أو أدخلت فيها عن طريق الإشارة إلى اتفاقيات أخرى أو أحكام محددة فيها، فإن المقصود من هذه الإشارات هو أن تشمل ملاحظات تفسيرية وتوضيحية ذات صلة وثيقة. كما يقصد من هذه الإشارات أيضاً أن تشمل اتفاقيات ستخلف هذه الاتفاقية أو أحكاماً معادلة محددة فيها، بشرط أن يكون الطرفين قد دخلا كأطراف في مثل هذه الاتفاقيات التي ستخلف.

المادة 16-3: التعديلات

يتعين على الطرفين الاتفاق خطياً على إدخال أي تعديل على هذه الاتفاقية. يخطر كل طرف الآخر خطياً عقب استكمال كل الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخول هذا التعديل حيز التنفيذ. سوف يدخل التعديل حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ الإخطار الثاني، ما لم يتفق الطرفان على شيء آخر.

المادة 16-4: الدخول في حيز التنفيذ

يخطر كل طرف الطرف الآخر خطياً عن طريق القنوات الدبلوماسية باستكمال الإجراءات الداخلية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ. تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد ثلاثين (30) يوماً من تاريخ استلام الإخطار الثاني من هذه الإخطارات.

(د) لا تشمل التدابير الضريبية وتدابير فرض الضرائب ما يلي:

- (١) "الرسوم الجمركية"
- (٢) مكافحة الإغراق أو الرسوم التعويضية التي تطبق عملاً بالقانون الداخلي لطرف؛
- (٣) رسوم أو غيرها من الضرائب فيما يتعلق بالاستيراد بما يتناسب مع تكلفة الخدمات المقدمة؛ أو
- (٤) قسط عرض أو تم تحصيله على سلعة مستوردة ناشئ من أي نظام مناقصات فيما يتعلق بإدارة قيود كمية على الواردات، أو حصص معدلات التعرفة أو مستويات تعرفة تفضيلية.

المادة 15-7: تعريفات

لأغراض هذا الفصل:

(أ) سلطة المنافسة تعني:

(١) بالنسبة لكندا، مفوض المنافسة أو من يخلفه، باخطار الطرف الثاني خطياً.

(٢) بالنسبة للأردن، مديرية المنافسة في وزارة الصناعة والتجارة أو من يخلفه، باخطار الطرف الثاني خطياً.

(ب) معلومات محمية بموجب قوانين المنافسة لكلا الطرفين

(١) بالنسبة لكندا، فهي معلومات ضمن نطاق المادة 29 من قانون المنافسة
Competition Act, R.S.C. القسم 34 ج، 1985، c. C-34، 1985، أو أي حكم يخلفه، و

(٢) بالنسبة للأردن، فهي معلومات محمية بموجب القوانين التالية: أو ما يخلفها:

- قانون المنافسة رقم 33 لعام 2004 وتعديلاته، *Competition Law*
No. 33 of 2004 as amended;

- قانون المنافسة غير العادلة والأسرار التجارية رقم 15 لسنة 2000،
Unfair Competition and Trade Secrets Law No. 15 of
2000؛ أو

- قانون حماية أسرار الدولة ووثائقها رقم 50 لسنة 1971،
Protection of State's Secrets and Documents Law
No. 50 of 1971.

(ج) معاهدة ضريبية تعني معاهدة لتجنب الإزدواج الضريبي أو غيرها من الاتفاقيات أو الترتيبات الضريبية الدولية؛ و